



INTISARI

Humor dalam kehidupan masyarakat menjadi salah satu bentuk ekspresi bahasa. Salah satu media untuk menyalurkan humor adalah komik. Melalui media tersebut, humor ditunjukkan oleh situasi yang dihadapi para karakter dengan bantuan elemen verbal. Berkaitan dengan konteks dan pemilihan diksi membuat dialog yang memiliki unsur humor tidak dapat diterjemahkan secara harfiah karena dapat menyebabkan ketidaksepadanan penerjemahan dalam bahasa sasaran. Untuk itu, dibutuhkan strategi penerjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis strategi penerjemahan yang dipakai untuk mengalihkan elemen humor dalam serial komik Iznogoud beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia menggunakan teori yang dipaparkan oleh Mona Baker. Dengan teori yang sama, dianalisis juga tingkat kesepadanan yang dihasilkan. Adapun pengelompokan kategori humor melalui teori Rod. A. Martin. Hasilnya, humor memiliki 3 kategori utama dengan sub-kategori (jenis humor) yang bervariasi. Kategori pertama, yakni lelucon berkaitan dengan perbandingan, penamaan gelar, dan hiperbola. Kedua, humor percakapan spontan terdiri dari ironi, satir, *puns*, dan *teasing*. Ketiga, humor tidak disengaja berisi aksi yang tidak disengaja. Selain itu, strategi penerjemahan yang digunakan berupa strategi penerjemahan dengan kata lebih netral atau kurang ekspresif, substitusi budaya, parafrase dengan kata yang berkaitan, dan parafrase dengan kata yang tidak berkaitan. Strategi tersebut menimbulkan kesepadanan pada tingkat pragmatik.

Kata kunci: strategi penerjemahan, humor, komik Iznogoud, kesepadanan.



ABSTRACT

Humor in society is a form of language expression and one of the media to express humor is comics. Through it, humor is shown by the situations faced by the characters with their verbal elements. In relation to context and diction selection, dialogues that have elements of humor cannot always be translated literally, as they can lead to inequality in the target language. Hence, a translation strategy is needed. This study aims to identify and analyze the translation strategies used to transfer humor elements in the Iznogoud comic series and their Indonesian translation using a theory presents by Mona Baker. Based on the same theory, the level of equivalence was also analyzed. As for classifications of humor categories through Rod. A Martin theory. For the result, there are 3 broad categories of humor with different sub-categories (types of humor). The first category is jokes, relates to comparison, title naming, and hyperbole. The second is spontaneous conversational humor, consist of irony, satire, puns, and teasing. The third, unintentional humor, contains unintentional action. In addition, the translation strategies used are translation with more neutral or less expressive words, cultural substitution, paraphrase with related words, and paraphrase with unrelated words. These strategies lead to equivalence at pragmatic level.

Keywords: translation strategy, humor, Iznogoud comic, equivalence.



EXTRAIT

L'humour dans la société est une forme d'expression du langage. La bande dessinée est un moyen de transmettre l'humour. Dans ce cadre, l'humour est illustré par les situations auxquelles sont confrontés les personnages à l'aide un élément verbal. En raison du contexte et du choix de la diction, les dialogues contenant des éléments humoristiques ne peuvent pas toujours être traduits littéralement, car il est possible de provoquer des inégalités dans la langue cible. Ainsi, les stratégies de traduction sont nécessaires. Cette étude vise à identifier et à analyser les stratégies de traduction utilisées pour transférer les éléments humoristiques dans la série d'Iznogoud dans leurs traductions indonésiennes en utilisant la théorie présentée par Mona Baker. En se référant à la même théorie, le niveau d'équivalence a également été analysé. Ensuite, il existe le classement des catégories de l'humour à travers la théorie de Rod. A. Martin. Il en résulte 3 grandes catégories d'humour avec différentes sous-catégories (types d'humour). La première catégorie de blagues liée à la comparaison, à la dénomination de titre, et à l'hyperbole. La deuxième, la conversation humoristique spontanée se composent l'ironie, la satire, *puns*, et *teasing*. La troisième, l'humour non-intentionnel contient une action non-intentionnel. En outre, les stratégies de traduction utilisées sont la traduction avec des mots plus neutres ou moins expressifs, la substitution culturelle, la paraphrase avec des mots apparentés et la paraphrase avec des mots non apparentés. Ces stratégies créent une équivalence au niveau pragmatique.

Mots-clés : stratégie de traduction, humour, bande dessinée Iznogoud, équivalence